

教学经验交流

自制小字典成学习「神器」

戴大器

新学年开始，给海外中文教师提个建议：鼓励每个学生自制一本小字典。不仅可以帮助学习，还能有效提高学生学习中文的兴趣。

我们知道，汉字的音形一般是不相配的，这对初学者的认记具有较大挑战性。因而，对于海外汉语教师来说，帮助学生尽快认记汉字也同样具有挑战性。经过多年的教学实践，我发现，让学生自己动手制作小字典是个简单易行的有效学习方法。因为小字典的制作过程就是一个学习过程，而且小字典可随身携带，方便学生经常复习。久而久之，养成习惯，学生的认字能力增强，学中文的兴趣自然会提高。

近几年来，每到开学时，我都会要求学生自己动手制作小字典，把它作为平时成绩之一，并定期检查、评估。做小字典的要求，根据学生的中文程度和年龄段，大致分初级组和高级组。

小字典薄厚不限、形式不限，原则是要便于携带、查阅、增补，总之，要让学生感到方便有用，使之成为他们的“随身小老师”。字数以每天记录3至5个常用汉字为宜，具体可按学生的中文程度来调整。对于程度较高的学生，可适当提高要求。这样一年坚持积累下来，学生可以轻松认记1000个以上的汉字。

小字典的内容可采用课堂上学的和日常生活中遇到的汉字相结合的方法。即把课文和练习中出现的生字标上拼音，加上相应的英文解释，甚至加上词组、例句或例句。日常生活中的生字取材较广泛，电视节目字幕中出现的常用汉字、中餐馆菜单上的生字等，都可以添加到小字典里。在这个过程中，鼓励家长给予帮助。

开始时小字典的编排可采用“流水账”方式，按学习顺序排列，即先学的先记录。也可以鼓励学生按照正规字典的编排顺序，即英文字母的顺序排列，以便于查阅。

除了采用上述做法外，还可建议学生编个分类小字典，例如，按成语、歇后语、同义词、反义词、字谜、名联、警句、民谣、谚语，甚至名人语录、诗词名句、历史名人及事迹、旅游胜迹等内容编辑。总之，制作小字典可选择的内容广泛，学生对哪部分感兴趣，就可以挑选那部分进行制作。高年级学生也可结合期末专题报告选编小字典，因为根据本校校方要求，高年级学生每年须作一份有关中国文化或文学题材的专题报告。小字典与自己选择的专题报告内容结合，效果更好。

对于小字典的制作情况一般每两周检查一次。初级组也可邀请家长参与，由家长先查看，后签名，再由教师评分。

通过几年实践，我观察到，借助自己制作的小字典，学生认字能力得以增强，有了自信心，学中文的积极性明显提高。其实，即使是对高年级学生来说，编本像样的小字典也并不容易，在编的过程中要动脑筋，也要克服困难，但从中学到不少东西，完成后很有成就感。让学生自己动手制作小字典简单易行，如果教师调动得当，并结合其他方法，必定会有事半功倍的学习效果，海外中文老师们不妨一试。

(寄自加拿大)

(本文作者系加拿大多伦多约克区教育局汉语教师)

口语化有利于中文诗普及吗？

田静

近日，“鲁迅文学奖”诗人周啸天在成都市文联举办以“传统诗词艺术”为主题的讲座，结合自己的创作经验侃侃而谈。周啸天说，他十分重视口语和白描手法在诗歌创作中的作用。他坦言，本次讲座也是他为自己诗作的一次正名。诗歌口语化一直受到争议，甚至不少人直接称其为口水化。但随着新世纪多元化社会的发展，口语入诗也渐成潮流，而且口语化的诗歌是更加简单易懂，更符合大部分读者的口味。那么，口语化是否有利于中文诗歌的普及呢？

诗歌不应口水化

诗，是最古老也是最具有文学特质的文学样式，向来以文辞优美、意境高雅著称。诗对于节奏、韵律、结构以及情感都有很高的要求。但是近年来“梨花体”、“废话体”的出现，让很多人诟病，甚至称其为“口水诗”。

四川师范大学文学院苗笑武老师认为，诗歌本身是一种带给人美感的事物，其审美艺术性是必然要素之一，它是现实生活的提炼，必然要高于生活，这样才能引起共鸣，带来审美感受。从这点来说，“口水化”的诗歌仅仅停留在“源于生活”的层面，并未达到“高于生

活”的高度。真正的诗，应该有别于打油诗或顺口溜。

那么，诗歌和口语就是矛盾的吗？南开大学汉语言文化学院副教授冉启斌认为，“口语”并非不能入诗，也和“诗歌”并不矛盾。他指出，《诗经》中的诗，大多也都是当时的口语；此后历朝都有以“口语”入诗的。中国社会科学院语言研究所副研究员唐正大也认为，诗歌是创作的成果，是灵魂、情感、灵光一现的智慧的显现，所以，在语言形式这一载体的选择上，自然有高度的自由性才对。

但是，即使是语言形式自由，也应保持诗歌的韵味和美，口语应该是起到画龙点睛、增加地气和灵气的作用，而不是让其落入“恶俗”、“废话”之流。冉启斌就认为，网上流传的所谓“梨花体”、“废话体”，大多只是“口水话”的随意拼凑，毫无诗意、诗味，无法让人产生审美的体验。

所以，口语可以入诗，但不应该成“口水诗”。诗歌是艺术，失去了诗意和诗味的诗歌就不能称之为艺术。像打油诗这种“诗”只能说是为娱乐大众，博人一笑罢了，并不具有审美和欣赏的价值（见文后的打油诗）。

诗歌需要时代感

时代在变化，诗歌当然也需要创新。在每一个历史阶段，诗歌都随时代而改变，可以说，时代感是诗歌不可少的特质，而口语化的诗是随着多元化社会的发展而生的。其实，传统古代诗歌同样也是具有时代特色的，早到白居易深入民间读诗给老奶奶听

让其修改，近到五四运动以来徐志摩、戴望舒、卞之琳等诗人使用白话口语写诗，都是融入当时时代背景和感情的。而在网络时代，诗歌已经不是才子的专利，而是大众的文化。在经济全球化发展、各国文化交融、中文走向国际化的背景下，现代中文诗歌应该适应中文文化传播的需求。

“鲁奖”诗人周啸天的诗歌就具有很强的时代感，如写印尼海啸“港台慷慨尽解囊，大陆富豪莫羞湿！”；写萨达姆被俘“伊昔中东战两伊，伊人胆丧毒瓦斯；一朝兵败科威特，迤迤百井烈焰飞。”等等。授奖词就称《将进茶——周啸天诗选》：“周啸天以旧体诗词‘作浮世之新绘’，衔接古典传统又着眼于当代生活，渗透着人文关怀与批判精神。他的诗词取材丰富，风格多样，或豪情勃发，浩气横生，或幽郁发挥，趣味逸出，在选材、命意、境界等方面对旧体诗词表现当代经验做出了具有难度的探索。”

老外看待中文诗

随着中国的发展，国际上早已掀起了“学中文热”，但是，中文诗歌对于老外来说仍然是陌生难懂的。究其原因，晦涩深奥的古文是个大难点，文化意象、平仄押韵、韵律节奏等也是外国人很难把握的。但是，现代诗的口语化让中文诗歌更加好懂、好读。简单平实，贴近生活的语言让外国人也比较容易理解。有不少例子说明外国人学习古诗的难度，没有文化背景和语言水平，他们实在难体会到中文诗歌的韵味和美。比如，他们会生硬的将“帘卷西风，人比黄花瘦”理解成“现在我的窗帘被西风吹起，我变得比金色的花还瘦了”这样文字表面的意思。

对外经贸大学丹尼尔老师对我说他对学习中国时下的流行语很有

兴趣，如“土豪”、“高富帅”、“双规”等，他觉得既帮助他学习中文，而且十分有趣。他说古诗当然很优美，但现代诗对他们外国人来说既体现了中文诗歌的韵味，又具有时代特色，好读易懂。相比较“举头望明月，低头思故乡”这样古典但深奥的诗句，他更愿意学习现代中文诗。

所以，口语化的诗歌是有益于中文诗的推广和普及的。在当前“外国人纷纷学中文”的潮流之下，结合了时代特色和诗歌本身的艺术性的“口语诗”，既易于翻译成外语而不致丧失本意，让更多的外国人读到，还能帮助外国人体会中文诗歌之美，更好地学习中文。

链接

这是一首时下网络很流行的模仿苏轼词的打油诗

水调歌头

女友几时有，把酒问亲友，不知群儿姑娘，是否有男友？吾欲群而去，又恐群太难，……

女有黑白美丑，男有高矮肥瘦，此事古难全，但愿人长久，光棍不再有。



爸爸带我游长城

陈漾 (13岁)

今年暑假，妹妹和我回到家乡上海看望外婆、外公、奶奶和其他亲戚。借这次回到中国的机会，爸爸把我们带到北京游玩。我们游览了雄伟的天安门广场、美丽的景山公园，还有著名的王府井大街等名胜古迹。虽然这些地方很美丽壮观，但是我最喜欢雄伟的八达岭长城。

虽然我以前在照片上已经感受到长城的雄伟，但是站在长城上的那瞬间，我仍然被它的气势所震撼。不论

是高度，还是长度，它都远远超过了我所见过的任何一个建筑物。长城像一条巨大的石头龙，跨越山顶，穿过沙漠，蜿蜒向远方，看不到边际。长城不仅是一个奇迹，而且它还体现了中国人民无穷智慧和力量。正因为它的伟大和独一无二，所以每天都吸引着成千上万的海内外游客。

即将离开的时候，我依依不舍地回头深深地再看长城一眼。我不仅要把我看到的、拍到的记在心里，而且要把它带回美国，分享给我的老师和小朋友。他们一定会和我一样感到震撼，也会为我感到骄傲！（寄自美国）

留学中国的塞浦路斯姐妹花

黄欢

在今年对外经济贸易大学入学的留学生新生中，一对漂亮的双胞胎姐妹十分抢眼。她们是姐姐玛丽安和妹妹索菲亚，来自美丽的塞浦路斯。姐妹俩即将在这里开始国际经济与贸易专业的本科学习。

不远万里来到中国，家庭的支持必不可少。姐姐介绍说，父亲是希腊人，作为一位律师，他经常为中国移民提供帮助，也由此对于中国有了了解。他鼓励女儿们来中国求学。母亲来自塞浦路斯，现在担任一支古巴乐队的经理。妹妹说，母亲总是支持她

们的选择。

对比去过的其他国家，姐妹俩更喜欢中国，尤其喜爱中国的古代建筑。她们通过中国的电视节目，对中国的文化和风情有了初步的了解。当下热播的《爸爸去哪儿》、《咱们结婚吧》是她们最爱看的电视节目。看书也是她们了解中国的一个途径。在阅读了一位中国朋友赠送的《最美的时光》这本书后，她们有了想要更深入地了解中国的愿望。

谈到教育，姐妹俩说了很多中国与希腊的不同：中国学生对老师大多



（一）图为玛丽安（左一）和索菲亚（右一）姐妹俩与老师合影

她给中国代表团当翻译

本报记者 刘菲

在不远处的第一个孔子学院开放日，我见到了来自塔吉克斯坦的留学生米娜。米娜中等身材，褐色皮肤，凹凸有致的五官，留着齐肩卷发。在来华留学生圈子里，米娜小有名气，她头顶着“2012年在华留学生汉语大赛总决赛冠军”、“汉语之星”的桂冠。

说起和中国的最初接触，米娜打开了话匣子。“我17岁高中毕业后，跟着当时在西安教书的姑妈来中国旅行。中国美丽的风光、友善的人民深深吸引住了我。”接受姑姑的建议，她开始在西安外国语学院学习汉语。通过学习汉语，米娜发现，自己非常喜欢中国文化。在不到3年的时间里，她走遍了大半个中国，北京、长沙、广州、厦门、乌鲁木齐、三亚……都留下了她的足

迹。2011年，米娜终于申请到留学生奖学金，成为福建师范大学的一名进修生。

“汉语桥”比赛获奖虽然已经过去两年，但米娜回忆起来仍然充满激情。“2012年，我报名参加了孔子学院总部主办的‘汉语桥’在华留学生汉语大赛，我的对手是来自100个国家的优秀选手。没想到，我最终得了冠军。特别让我难忘的是，中国的副总理刘延东女士亲自给我颁发了冠军奖杯和证书。那一刻，我真的非常非常激动！”比赛获奖后，米娜获得孔子学院奖学金，进入北京大学攻读硕士学位。

我问：“听说你曾经给中国代表团当翻译，是吗？”米娜笑着说：“是呀。不久前，中国的习近平主席访问我的国家，两国元首出席并

见证了孔子学院签约仪式。当时正是暑假，我放假在家，国家议办的许主任说，你的汉语说得那么好，来给我当翻译吧。我高兴极了，为能用自己所学的知识为两国交流出一份力而骄傲。我记得，我们国家的一位副总理，也是一位女士，在与中国代表团会见时说，2000多年前，中国人就通过丝绸之路来到了塔吉克斯坦。现在我们两国是好邻居、好朋友，经贸往来十分频繁，中国人为塔吉克斯坦的发展提供了不少帮助。有很多塔吉克斯坦的青年人想学习中文，想了解中国。希望多建孔子学院，多派些汉语老师来。”

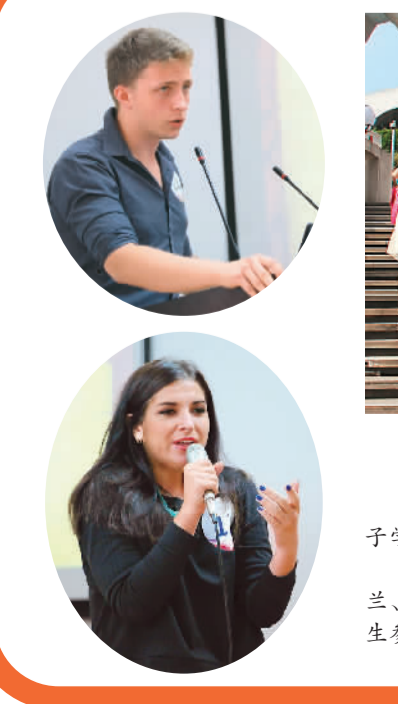
米娜从心里感到幸运。她说：“在塔吉克斯坦，我的周围有不少同龄人特别羡慕我，有这么



米娜近影

好的机会通过孔子学院学习汉语，还能拿到孔子学院奖学金到中国来读书。”

我问起她对自己未来职业的规划，米娜说：“学习汉语为我的人生打开了一扇大门。我希望，将来等我毕业了，不管在哪里工作，都能与中国联系在一起，成为一名汉语老师，写一本关于中国的小说……”



分享我的中国故事

新学期伊始，同济大学开展多彩活动，欢迎来自世界各地的40余名孔子学院奖学金新生。

以“我的梦想与中国”为主题的留学生优秀作文比赛，吸引了来自波兰、博茨瓦纳、俄罗斯、厄瓜多尔等国的十几名往届孔子学院奖学金留学生参加；故事会上，留学生纷纷登台，讲述自己的中国故事。（刘丹东）